



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

DOI: 10.24833/2410-2423-2023-4-37-150-153

REVIEW
ON THE MONOGRAPH BY E.V. ASTAKHOVA
“SPAIN AS A METAPHOR”
MOSCOW: MGIMO-UNIVERSITY PUBLISHING HOUSE/
EXMO, 2023. 287 P.

Valery A. Iovenko

MGIMO University
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

For citation: Iovenko, V.A. (2023). Review on the monograph by E.V. Astakhova “Spain as a metaphor”. Moscow: MGIMO-University Publishing House/EXMO, 2023. 287 p. *Linguistics & Polyglot Studies*, 9(4), pp. 150–153. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-4-37-150-153>

РЕЦЕНЗИЯ
НА МОНОГРАФИЮ Е.В. АСТАХОВОЙ
«ИСПАНИЯ КАК МЕТАФОРА».
М.: ИЗДАТЕЛЬСТВО «МГИМО-УНИВЕРСИТЕТ»/
ЭКСМО, 2023. 287 С.

В.А. Иовенко

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Для цитирования: Иовенко В.А. (2023). Рецензия на монографию Е.В. Астаховой «Испания как метафора». М.: Издательство «МГИМО-Университет»/ЭКСМО, 2023. 287 с. *Филологические науки в МГИМО*. 9(4), С. 150–153. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-4-37-150-153>

В начале XVII века Мигель Сервантес отправил в путь по дорогам Испании Дон Кихота и Санчо Пансу, героев своего бессмертного романа. Путешественники оставили нам незабываемые путевые заметки о тогдашней жизни испанцев и облике средневековой Испании. И вот спустя 400 лет Елена Васильевна Астахова, известный российский историк, специалист в области пиренейской культуры, знаток романских языков, многолетний преподаватель, неутомимый исследователь, учёный в области политических наук, художник *par excellence* отважилась повторить маршрут двух знаменитых испанских странников и нарисовала живописную картину из десяти полотен, представляющих собой уникальные и многогранные *mises en scène* Испании сегодняшней и не только сегодняшней.

«Это книга о моей Испании, одной из многих», – говорит Е.В. Астахова в предисловии к своей книге. Это искреннее признание придаёт чтению книги, которая является одновременно художественным произведением, научным исследованием, культурологическим эссе, философским размышлением, сугубо личностный характер, пропитанный собственными впечатлениями, внутренними ассоциациями, эмоциональными оценками её автора. Метафоричность Испании позволяет, по мнению Е.В. Астаховой, осознать значения многих слов, выявить скрытые смыслы событийных феноменов, обнаружить импликации, разгадать некоторые тайны, присущие этой стране за Пиренеями, предложить авторскую трактовку национально-культурного мировидения жителей Испании.

Вместе с тем в контексте рецензируемой монографии приобретает особую значимость ещё один концептуальный подход к понятию метафоры, чьей сторонницей является Елена Васильевна. Этот подход восходит к идеям Аристотеля, который полагал, что обращение к метафоре предполагает сравнение субъектов и феноменов на основе их общности или сходства. В этой связи отнюдь не удивительно, что в монографии «Испания как метафора» вторым, помимо Испании, равноправным актором выступает Россия. Автор сделала убедительный вывод о том, что было бы невозможно говорить об испанской самобытности, не прибегая к схожим и отличающимся проявлениям подобных вещей и предметов в русском мировосприятии.

Представляется логичным для целей рецензируемого сочинения тот факт, что автор начинает своё иберийское путешествие, демонстрируя образ Испании именно таким, каким он видится в России. Среди этих сюжетов следует упомянуть пограничные культуры, так называемую «чёрную легенду», первые контакты, взгляд на романтическую Испанию, национальный характер испанцев, Испанию как Суть, знаменитое испанское дуэнде. Внимание автора привлёк тот образ Испании, который сформировался у российских путешественников, а также российские стереотипы об Испании. Эти и другие темы представлены автором ярко и с неизменным литературным мастерством.

Такую же высокую оценку мы даём описанию автором образа России под испанским углом зрения, которое включает не только многочисленные «фоновые» эскизы, такие как параллели с «чёрной легендой» и влияние испанских медийных средств на общественное мнение, но также вопросы, которые задаёт себе автор, как например, возможен или не возможен диалог?

Следующую остановку на своём пути по дорогам Испании Елена Васильевна сделала на испанском хроматизме, новелле, которая имеет несомненное личное значение для автора, тонкого художника, увлечённого на протяжении многих лет живописью. Е.В. Астахова подчёркивает, что «... живописи присущ интеллектуальный поиск духовного пути и направлений национального развития». Отдельный раздел посвящён использованию наименований цвета в испанских пословицах и поговорках.

Свидетельством высокого научного авторитета Елены Васильевны Астаховой в российских художественных кругах служит тот факт, что московский музей русского импрессионизма пригласил её для чтения лекций во время проведения выставки «Импрессионизм и испанское искусство» (октябрь 2019 – январь 2020 гг.).

Глава «Цвет Испании» отсылает нас к цвету как символу, цвету и социальному и историческому опыту, цвету и городам, цвету и преобразованию смыслов. В этой связи я не могу не вспомнить опрос, который несколько лет назад провела Елена Васильевна среди своих коллег, преподавателей

кафедры испанского языка МГИМО. Вопрос, сформулированный ею, звучал следующим образом: «Какого цвета Испания?» Почти все ответы были на удивление одинаковыми: красного или жёлтого. Помнится, такой результат опроса не удовлетворил Елену Васильевну, у которой было на этот счёт иное решение, о котором мы узнали, прочитав её монографию. Впрочем, определение цвета страны сопряжено, как нам кажется, с субъективными представлениями информантов.

Особую важность для лингвистов, работающих в испанско-русской языковой комбинации, мы усматриваем в затронутой автором тематике цветовой гаммы в испанских паремиях. Данное обстоятельство оказывается не случайным, учитывая многолетнюю и плодотворную академическую деятельность Е.В. Астаховой в качестве преподавателя общественно-политического перевода и языков профессий «Дипломатия» и «Испанское и латиноамериканское регионоведение».

Однако автор монографии не ограничился вышеупомянутыми темами и исследовал более конкретный вопрос, а именно: два цвета Испании в историческом и культурном контексте. Читатели узнали о «Чёрной Испании», о «двух цветах» пути Испании, о всегдашнем испанском дуализме. Впечатляет сопоставительный анализ творческого наследия двух известных испанских художников конца XIX века и первой половины XX века, Игнасио Сулоаги и Хоакина Сорольи. Рассматривая творчество двух мастеров, автор вновь задаётся вопросом, на который сама же даёт ответ: костюмбризм или тремендизм?

Понять размышления автора и принять её выводы помогают читателю многочисленные цветные иллюстрации, которые делают более осязаемыми и доказательными положения авторского повествования.

Однако продолжим наше паломничество по городам и весям Испании в сопровождении Елены Васильевны Астаховой и остановимся на ещё одном тематическом пространстве, в котором живописуется праздник, этот знаковый и даже магический концепт национально-культурного испанского мировидения. В ходе этого виртуального путешествия наш опытный экскурсовод познакомил нас с историей испанского театра, богатой культурными событиями, имевшими судьбоносное значение для этой страны. Особое место отведено традициям корриды, которые неизменно вызвали яркие, зачастую неоднозначные впечатления у русских путешественников. Заслуживает специального упоминания фрагмент монографии, в котором автор рассказывает о народных и религиозных праздниках, коих немало в Испании, и которые всегда восхищали тех, кто имел возможность увидеть их воочию.

И, конечно, несомненный интерес представляют *мизансцены*, посвящённые культуре кофейной церемонии, общению, застолью, тертулиям, ботельону. Кофемания испанцев настолько пропитала их *modus vivendi*, что испанские журналисты и политологи нередко ссылаются на концепт кофе даже в политическом дискурсе. В качестве примера можно привести оценку одного Иbero-американского саммита, данную испанским специалистом в области политических наук: *la cúspide que se celebró en San José fue una reunión descafeinada* – саммит, который состоялся в Сан-Хосе, оказался бесцветным, и на нём не были приняты важные решения.

Елена Васильевна Астахова не могла не посвятить несколько страниц монографии феномену вина в его различных нюансах и проявлениях, важности вина для повседневной жизни испанцев: культура вина устами испанских писателей и философов, вековые традиции винного застолья в социальной жизни и в домашней атмосфере, история виноделия в Испании, сорта испанских вин, их обозначения.

Говоря об Испании, невозможно, по мнению автора, проигнорировать барную культуру, которая скрепляет человеческие и общественные связи людей. Е.В. Астахова не могла не остановиться на типично испанском феномене, каковым является *мовида* (*movida*), или *марча* (*marcha*), ставшим в постфранкистские годы важным элементом национальной идиосинкразии испанцев.

В отдельном пассаже автор интересно рассказала о речевых *пиропос*, которые некогда являлись уникальным средством языковой коммуникации и частью народной испанской культуры. Многочисленные примеры испанских *пиропос* и их безупречные переводы на русский язык, выполнен-

ные автором, открыли для нас, носителей русского языка, существование отчасти неизвестного нам мира испанского языка и испанской культуры. Повествование сопровождается исчерпывающими историческими, культурологическими, языковыми комментариями автора.

Глава монографии, названная *Homo Ludens* («Человек играющий»), посвящена так называемым *грегерияс* (*gregerías*), кратким афористическим фразам, особому жанру комического на грани парадокса, меланхолии и абсурда, который создал гениальный испанский писатель Рамон Гомес де ла Серна. При чтении этой главы не покидает ощущение того, что квинтэссенция *грегерияс*, их типология, структура, скрытые смыслы пользуются, и не безосновательно, большой симпатией автора.

Весьма важными видятся нам фрагменты монографии, в которых говорится о социальном портрете Испании. В этой связи Елена Васильевна даже предложила рекомендации, которые, безусловно, будут способствовать успешной коммуникации жителей двух наших стран. Чрезвычайно полезным для преподавателей-испанистов и студентов, изучающих испанский язык, станет их знакомство с особенностями испанского разговорного языка и с неповторимым испанским юмором.

Здесь Елена Васильевна завершает своё путешествие по Испании, удивительной в своём многообразии стране. Я уверен, что у читателей монографии «Испания как метафора» останется приятное интеллектуальное послевкусие и желание продолжить узнавать другие особенности испанской картины мира. Книга Елены Васильевны Астаховой «Испания как метафора» стала событием в гуманитарном сотрудничестве Испании и России, народы которых всегда испытывали друг к другу взаимное притяжение.

P.S. Не могу не отметить редкий для книгоиздательской деятельности факт выхода в свет рецензируемой монографии одновременно на двух языках, в нашем случае – на русском и испанском.

© Иовенко В.А., 2023

Сведения об авторе:

Иовенко Валерий Алексеевич – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры испанского языка МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера научных интересов: теория перевода, когнитивная лингвистика, культурология, философия языка и перевода. E-mail: viovenko@rambler.ru
ORCID ID: 0000-0003-0313-7611

About the author:

Valery A. Iovenko, Doctor of Philology, is Professor of Spanish Department, MGIMO-University (Moscow, Russia). Research interests: theory of translation/interpretation, cognitive linguistics, studies of culture, philosophy of the language and the translation/interpretation. E-mail: viovenko@rambler.ru
ORCID ID: 0000-0003-0313-7611

* * *